

士師記第二章譯文對照

和合本土 2:1 耶和華的使者從吉甲上到波金，對以色列人說：“我使你們從埃及上來，領你們到我向你們列祖起誓應許之地。我又說：‘我永不廢棄與你們所立的約。

拼音版土 2:1 Yē héhuá de shǐ zhe cóng Jíjiǎ shàng dào bō jīn, duì Yǐsèliè rén shuō, wǒ shǐ nǐ men cóng Aijí shàng lái, lǐng nǐ men dào wǒ xiàng nǐ men lièzǔ qǐshì yīngxǔ zhī dì. wǒ yǒu shuō, wǒ yǒng bù fèiqì yǔ nǐ men suǒ lì de yuē.

呂振中土 2:1 永恒主的使者從吉甲上到波金（即：『哭泣者』的意思），說：「我領你們從埃及上來，帶你們到我向你們列祖起誓應許的地；我又說：『我永遠不違犯我的約、同你們立的約；

新譯本土 2:1 耶和華的使者從吉甲上到波金來，說：“我曾經把你們從埃及領上來，帶你們到我向你們列祖起誓應許的地方；我曾說過：‘我永不廢棄我與你們所立的約；

現代譯土 2:1 上主的天使從吉甲到波金，對以色列人民說：「我領你們離開埃及，帶你們到我許諾給你們祖先的土地。我曾經說過，我絕不廢除跟你們訂立的約；

當代譯土 2:1 主的使者從吉甲來到波金，對以色列人說：“我帶你們離開埃及，領你們進入我曾經向你們的祖先起誓要賜給你們的地方，又保證永不毀約。

思高本土 2:1 上主的使者從基耳加耳上到波津說：「我使你們由埃及上來，領你們進入了我向你們祖先所誓許的地方；我曾說過：我永不廢棄我與你們所立的盟約，

文理本土 2:1 耶和華之使者自吉甲上至波金、曰、我使爾出埃及、携至所誓爾祖之地、曾言與爾之約、永久不廢、

修訂本土 2:1 耶和華的使者從吉甲上到波金，說：“我領你們從埃及上來，帶你們到我向你們列祖起誓應許之地。我曾說：‘我永不廢棄我與你們的約。

KJV 英土 2:1 And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

NIV 英土 2:1 The angel of the LORD went up from Gilgal to Bokim and said, "I brought you up out of Egypt and led you into the land that I swore to give to your forefathers. I said, 'I will never break my covenant with you,

和合本土 2:2 你們也不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇。’ 你們竟沒有聽從我的話！為何這樣行呢？

拼音版士 2:2 N ĭ men ye bù kě y ū zh è dì de j ū m ín lì y u ē , y ào ch ā ihu ĭ t ā m ende j ì t ā n . n ĭ m en j ì ng m eiy ō u t ĭ ng c ó ng w ō de hu à . w è ihé zh è y à ng x í ng ne .

呂振中士 2:2 你們呢、也不可和這地的居民立約；他們的祭壇你們要拆毀。』你們竟沒有聽我的話；爲什麼你們這樣行呢？

新譯本土 2:2 你們不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇。’ 你們竟沒有聽從我的話；你們作的是什麼呢？

現代譯士 2:2 你們絕不可跟當地的居民締結任何條約。你們要拆毀他們的祭壇。可是，你們沒有照我的話做，偏偏做了我不允許的事。

當代譯士 2:2 你們切不可跟這裏的居民締結盟約，而且還要毀掉他們的祭壇；可是，爲甚麼你們不聽從我的吩咐呢？

思高本土 2:2 你們也不可與這地方的居民結約，且要拆毀他們的祭壇。但你們沒有聽從我的聲音；你們這是作的什麼事？

文理本土 2:2 勿與斯土之民立約、必毀其壇、而爾不聽我言、果何爲哉、

修訂本土 2:2 你們不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇。’你們竟沒有聽從我的話。你們爲何這樣做呢！

KJV 英士 2:2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

NIV 英士 2:2 and you shall not make a covenant with the people of this land, but you shall break down their altars.’ Yet you have disobeyed me. Why have you done this?

和合本土 2:3 因此我又說：‘我必不將他們從你們面前趕出。他們必作你們肋下的荊棘，他們的神必作你們的網羅。’ ”

拼音版士 2:3 Y ĭ nc ĭ w ō y ò u shu ō , w ō b ì bú j i ā ng t ā m en c ó ng n ĭ m en mi à nqi á n g ā n ch ū . t ā m en b ì zu ò n ĭ m en l ē xi à de j ĭ ngj ĭ . t ā m ende sh én b ì zu ò n ĭ m en de w ā nglu ó .

呂振中士 2:3 因此我又說：『我必不將他們從你們面前攆出去；他們必成了你們肋下的荊棘；他們的神必餌誘你們入于網羅。』』

新譯本土 2:3 因此我又說：‘我必不把他們從你們面前趕走，他們要作你們的敵人，他們的神要作你們的網羅。’ ”

現代譯士 2:3 所以，我告訴你們，你們往前推進的時候，我不把那地的居民趕走。他們要成爲你們的仇敵〔希伯來文是：肋下〕；他們的神明要誘你們陷入羅網。」

當代譯士 2:3 因此，我決不會趕走這裏的居民，他們必給你們帶來煩惱，他們的神祇也要成爲你們的羅網。”

思高本土 2:3 爲此我現在說：我必不把他們從你們面前趕走，他們爲你們將是陷阱，他們的神要成爲

你們的羅網。」

文理本士 2:3 故我又曰、必不逐斯民于爾前、彼將爲爾脅下之棘、其神將爲爾獲、

修訂本士 2:3 因此我說：'我必不將他們從你們面前趕出。他們必作你們肋下的荆棘，他們的神明必成爲你們的圈套。'"

KJV 英士 2:3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

NIV 英士 2:3 Now therefore I tell you that I will not drive them out before you; they will be thorns in your sides and their gods will be a snare to you."

和合本士 2:4 耶和華的使者向以色列衆人說這話的時候，百姓就放聲而哭。

拼音版士 2:4 Yē héhuá de shǐ zhě xiàng Yǐ sèliè zhōngrén shuō zhè huà de shíhou, bǎixìng jiù fàngshēng ér kū.

呂振中士 2:4 永恒主的使者向以色列衆人說這話的時候，人民就放聲而哭。

新譯本士 2:4 耶和華的使者對以色列衆人說這些話的時候，衆人就放聲大哭。

現代譯士 2:4 天使說完這話，以色列人民都哭起來，

當代譯士 2:4 衆人聽了使者的話，就放聲大哭，

思高本士 2:4 當上主的使者對全以色列子民說這話時，百姓便放聲大哭，

文理本士 2:4 耶和華之使者向以色列衆言此、民遂大聲號哭、

修訂本士 2:4 耶和華的使者向以色列衆人說這些話的時候，百姓放聲大哭。

KJV 英士 2:4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

NIV 英士 2:4 When the angel of the LORD had spoken these things to all the Israelites, the people wept aloud,

和合本士 2:5 于是給那地方起名叫波金（就是“哭”的意思），衆人在那裏向耶和華獻祭。

拼音版士 2:5 Yúshì gei nà dìfang qǐ míng jiào bō jīn (jiù shì kū de yìsi). zhōngrén zài nàlǐ xiàng Yē héhuá xiànjì.

呂振中士 2:5 于是給那地方起名叫波金（即：『哭泣者』的意思）；衆人在那裏也向永恒主獻祭。

新譯本士 2:5 于是給那地方起名叫波金；他們在那裏向耶和華獻祭。

現代譯士 2:5 因此那地方叫波金〔希伯來語的意思是：哭泣者〕。他們在那裏向上主獻祭。

當代譯士 2:5 他們給那地起名叫波金（就是哭泣的意思），又在那裏向主獻祭。

思高本士 2:5 因此給那地方起名叫波津。他們在那裏給上主奉獻了祭獻。

文理本士 2:5 名其地曰波金、在彼獻祭于耶和華、○

修訂本士 2:5 于是他們給那地方起名叫波金，并在那裏向耶和華獻祭。

KJV 英士 2:5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

NIV 英士 2:5 and they called that place Bokim. There they offered sacrifices to the LORD.

和合本土 2:6 從前約書亞打發以色列百姓去的時候，他們各歸自己的地業，占據地土。

拼音版士 2:6 Cóng qián Yu ē sh ū yà d ǎ fa Y ĭ s è li è b ǎ i x ì ng q ū de sh í hou, t ā men g è gu ī z ĭ y ĭ de d ì y è, zh ā n j ū d ì t ū.

呂振中士 2:6 約書亞把人民送走了以後，以色列人各歸自己的地業，去占領那地。

新譯本土 2:6 約書亞遣散了衆人，以色列人就各歸自己承受的地業，要占有那地。

現代譯士 2:6 約書亞解散以色列人民；他們就各去占據自己分得的土地。

當代譯士 2:6 約書亞打發以色列人走了以後，他們便各自去占領分配得來的地方。

思高本土 2:6 若蘇厄遣散了百姓，以色列子民就各到自己應得的產業去，為占領那地方。

文理本土 2:6 昔約書亞遣民、以色列人各歸其業、據有斯土、

修訂本土 2:6 約書亞解散百姓，以色列人回到自己的地業，占各自的地。

KJV 英士 2:6 And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

NIV 英士 2:6 After Joshua had dismissed the Israelites, they went to take possession of the land, each to his own inheritance.

和合本土 2:7 約書亞在世和約書亞死後，那些見耶和華為以色列人所行大事的長老還在的時候，百姓都事奉耶和華。

拼音版士 2:7 Yu ē sh ū yà z ài sh ĭ hé Yu ē sh ū yà s ĭ hòu, n àx i ē j i àn Y ē hé hu á w èi Y ĭ s è li è rén su ǒ x í ng dà sh ĭ de zh ā ng l ǎ o hái z ài de sh í hou, b ǎ i x ì ng d ō u sh ĭ f è ng Y ē hé hu á.

呂振中士 2:7 盡約書亞在世的日子、又盡那些看見永恒主為以色列人所行一切大事的長老、盡那些比約書亞後死的長老在世的日子、人民都是始終事奉永恒主的。

新譯本土 2:7 約書亞在世的時候，以及他去世以後，那些見過耶和華為以色列人所行的大事的衆長老還在的日子，衆人都事奉耶和華。

現代譯士 2:7 約書亞在世的時候，以色列人民都事奉上主；他死後，那些親眼看見上主為以色列所行一切奇事的長老們還在世的時候，以色列人民仍然事奉上主。

當代譯士 2:7 從約書亞在生之日至他死後，那些目睹主為以色列人所行的奇事的長老還在世的時候，民衆都始終如一地事奉主。

思高本土 2:7 當若蘇厄在世時，和他去世後，那些見過上主為以色列所行的大事長老們還在的時日，

百姓都事奉上主。

文理本士 2:7 約書亞存日、以色列人奉事耶和華、約書亞卒後、長老尚在時、亦然、以斯長老見耶和華為以色列人所行大事也、

修訂本士 2:7 約書亞在世的日子和他死了以後，那些見過耶和華為以色列所做一切大事的長老還在世的時候，百姓都事奉耶和華。

KJV 英士 2:7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

NIV 英士 2:7 The people served the LORD throughout the lifetime of Joshua and of the elders who outlived him and who had seen all the great things the LORD had done for Israel.

和合本士 2:8 耶和華的僕人，嫩的兒子約書亞，正一百一十歲就死了。

拼音版士 2:8 Y ē héhuá de púrén, nèn de érzi Yu ē sh ū y à, zh ē ng y ī b ǎ i y ī sh í suì jiù s ĭ le.

呂振中士 2:8 永恒主的僕人嫩的兒子約書亞死了；那是他是一百一十歲。

新譯本士 2:8 耶和華的僕人，嫩的兒子約書亞，在一百一十歲的時候就死了。

現代譯士 2:8 上主的僕人嫩的兒子約書亞一百一十歲的時候死了；

當代譯士 2:8 主的僕人、嫩的兒子約書亞逝世時是一百一十歲；

思高本士 2:8 上主的僕人，農的兒子若蘇厄一百一十歲時去了世。

文理本士 2:8 耶和華僕、嫩之子約書亞卒、年百有十歲、

修訂本士 2:8 耶和華的僕人，嫩的兒子約書亞死了，那時他一百一十歲。

KJV 英士 2:8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

NIV 英士 2:8 Joshua son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of a hundred and ten.

和合本士 2:9 以色列人將他葬在他地業的境內，就是在以法蓮山地的亭拿希烈，在迦實山的北邊。

拼音版士 2:9 Y ĭ sèliè rén ji ā ng t ā zàng zài t ā dì yè de jìng neì, jiù shì zài Y ĭ f ā lián sh ā n dì de Tīngná x ī liè, zài ji ā sh í sh ā n de beibi ā n.

呂振中士 2:9 以色列人將他埋葬在他地業的境內、在以法蓮山地、亭拿希烈、迦實山的北邊。

新譯本士 2:9 以色列人把他埋葬在他地業的境內，就是以法蓮山地，在迦實山北面的亭拿·希烈。

現代譯士 2:9 他被安葬在自己的土地，在迦實山北邊以法蓮山區的亭拿西拉。

當代譯士 2:9 以色列人把他葬在他自己的地業內，就是在迦實山以北、以法蓮山地的亭拿希烈。

思高本士 2:9 人們把他埋在他地業的境內，即在厄弗辣因山地，加阿士山北面的提默納赫勒斯。

文理本士 2:9 葬于其業之界、即亭拿希列、在以法蓮山地、迦實岡北、

修訂本士 2:9 以色列人把他葬在他自己地業的境內，以法蓮山區的亭拿·希烈，在迦實山的北邊。

KJV 英士 2:9And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

NIV 英士 2:9And they buried him in the land of his inheritance, at Timnath Heres in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash.

和合本士 2:10 那世代的人也都歸了自己的列祖。後來有別的世代興起，不知道耶和華，也不知道耶和華為以色列人所行的事。

拼音版士 2:10 Nà shìdài de rén yě dōu guī le zìjǐ de lièzǔ. hòulái yǒu biéde shìdài xīngqǐ, bù zhī dào Yēhéhuá, yě bù zhī dào Yēhéhuá wèi Yǐsàliè rén suǒ xíng de shì.

呂振中士 2:10 那一代的人也都被收殮歸他們列祖；他們之後，有另一代的人起來、不認識永恒主，也不知道永恒主為以色列人所行的事。

新譯本士 2:10 那一代的人都歸到他們的列祖那裏以後，有另一代的人興起來了；他們不認識耶和華，也不知道耶和華為以色列人所行的事。

現代譯士 2:10 那一代的人都死了以後，下一代的人却忘記了上主，以及他為以色列人民所做的一切事。

當代譯士 2:10 與他同一代的人也相繼去世；到了第二代，人民已經不認識主，也不知道主曾經為他們的祖先做過些甚麼事。

思高本士 2:10 當那一代人都歸于他們的祖先以後，在他們之後，興起了另一代，他們不認識上主，也不知道上主為以色列所行的事迹。

文理本士 2:10 斯代之人、咸歸其祖、又興一代、不知耶和華、及其為以色列人所行之事、○

修訂本士 2:10 那世代的人也都歸到自己的列祖。後來興起的另一世代不認識耶和華，也不知道他為以色列所做的事。

KJV 英士 2:10And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

NIV 英士 2:10After that whole generation had been gathered to their fathers, another generation grew up, who knew neither the LORD nor what he had done for Israel.

和合本士 2:11 以色列人行耶和華眼中看為惡的事，去事奉諸巴力，

拼音版士 2:11 Yǐsàliè rén xíng Yēhéhuá yǎnzhōng kàn wéi è de shì, qù shìfèng zhū bā lǐ

1,

呂振中士 2:11 以色列人行了永恒主所看為壞的事、去服事衆巴力（即：外國人的神）；

新譯本土 2:11 以色列人行了耶和華看為惡的事，去事奉衆巴力；

現代譯士 2:11 後來，以色列人民得罪上主，開始去拜巴力。

當代譯士 2:11 從此以後，以色列人便常做出主認為惡的事，并且敬拜假神巴力。

思高本土 2:11 以色列子民行了上主視為惡的事，事奉了巴耳諸神。

文理本土 2:11 以色列人行耶和華所惡、崇事巴力、

修訂本土 2:11 以色列人行耶和華眼中看為惡的事，去事奉諸巴力。

KJV 英士 2:11 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

NIV 英士 2:11 Then the Israelites did evil in the eyes of the LORD and served the Baals.

和合本土 2:12 離棄了領他們出埃及地的耶和華、他們列祖的神，去叩拜別神，就是四圍列國的神，惹耶和華發怒。

拼音版士 2:12 Lí qī le lǐng tāmen chū Aijí dì de Yē héhuá tāmen lièzǔ de shén, qū kòu bāi bié shén, jiù shì sìwéi liè guó de shén, re Yē héhuá fā nù.

呂振中士 2:12 離棄了領他們出埃及地的永恒主、他們列祖的神，去隨從別的神、四圍別族之民的神，去跪拜他們，來惹永恒主發怒。

新譯本土 2:12 他們離棄了領他們出埃及的耶和華、他們列祖的神，去跟從別的神，就是他們周圍各族的神，敬拜他們，惹耶和華發怒。

現代譯士 2:12 他們離棄了領他們出埃及的上主—他們祖先的神，去拜別的神，就是他們周圍各國的人所拜的神明。他們拜這些神明，激怒了上主。

當代譯士 2:12 他們背棄了領他們離開埃及的主，叩拜鄰邦的神祇，因而惹動主的怒氣。

思高本土 2:12 他們離棄了上主他們祖先的天主，即領他們出離埃及地的天主，而隨從了別的神，叩拜他們四周各民族的神，因此觸怒了上主。

文理本土 2:12 違棄耶和華、其祖之神、即導之出埃及者、而從四周諸族之神、向之跪拜、激耶和華怒、

修訂本土 2:12 他們離棄領他們出埃及地的耶和華—他們列祖的神，去隨從別神，就是四圍列國的神明，向它們叩拜，惹耶和華發怒。

KJV 英士 2:12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

NIV 英士 2:12 They forsook the LORD, the God of their fathers, who had brought them out of

Egypt. They followed and worshiped various gods of the peoples around them. They provoked the LORD to anger

和合本 士 2:13 并離弃耶和華，去事奉巴力和亞斯她錄。

拼音版 士 2:13 Bìng lí qì Yē héhuá, qù shìfèng bā Lìhé Yàsī tā lù.

呂振中 士 2:13 他們離弃永恒主，去服事巴力（即：外國人的神）和亞斯他錄（原文：賣）。

新譯本 士 2:13 他們離弃了耶和華，去事奉巴力和亞斯他錄。

現代譯 士 2:13 他們離弃上主，去拜巴力和亞斯她錄。

當代譯 士 2:13 他們離弃了主，轉去敬拜巴力和亞斯她錄。

思高本 士 2:13 他們背離了上主，而事奉巴耳和阿市托勒特。

文理本 士 2:13 違弃耶和華、而崇事巴力、暨亞斯他錄、

修訂本 士 2:13 他們離弃了耶和華，去事奉巴力和亞斯她錄。

KJV 英 士 2:13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

NIV 英 士 2:13 because they forsook him and served Baal and the Ashtoreths.

和合本 士 2:14 耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在搶奪他們的人手中。又將他們付與四圍仇敵的手中，甚至他們在仇敵面前再不能站立得住。

拼音版 士 2:14 Yē héhuá de nùqì xiàng Yǐ sèliè rén fā zuò, jiù bǎ tā men jiāo zài qǐ ā ngduó t ā mende rén shǒu zhōng, yòu jiāng tā men fù yǔ sìwéi chóudǐ de shǒu zhōng, shènzhì tā men zài chóudǐ miànqián zài bùnéng zhàn lì dé zhù.

呂振中 士 2:14 永恒主向以色列人發怒，就把他們交在搶掠的人手中，這些人就搶擄他們；他又把他們交付（原文：賣）于他們四圍的仇敵的手中，以致他們在仇敵面前再也站不住。

新譯本 士 2:14 耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在搶掠的人手中，他們就搶掠他們；他又把他們完全交在他們四圍的仇敵手中，以致他們在仇敵面前再不能站立得住。

現代譯 士 2:14 因此，上主向以色列發烈怒，把他們交在掠奪他們的人手裏，交給四周的敵人，使以色列人不能再抵抗敵人。

當代譯 士 2:14 主就向他們大大發怒，把他們交在擄掠的人手中，讓他們任人擄掠，又使他們飽受四周仇敵的壓制，不能翻身。

思高本 士 2:14 于是上主對以色列大發忿怒，把他們交在強盜手中，叫強盜搶掠他們；將他們賣給四周的敵人，使他們不能抵抗他們的敵人；

文理本 士 2:14 耶和華怒以色列族、付于虜者之手、鬻于四周之敵、使不能禦之、

修訂本 士 2:14 耶和華的怒氣向以色列發作，把他們交在搶奪他們的人手中，又把他們交給四圍仇敵的手中，以致他們在仇敵面前再也不能站立得住。

KJV 英士 2:14 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

NIV 英士 2:14 In his anger against Israel the LORD handed them over to raiders who plundered them. He sold them to their enemies all around, whom they were no longer able to resist.

和合本土 2:15 他們無論往何處去，耶和華都以災禍攻擊他們，正如耶和華所說的話，又如耶和華向他們所起的誓。他們便極其困苦。

拼音版士 2:15 T ā men wúlùn wǎ ng héchu qù, Y ē héhuá d ō u y ĭ z ā ihuò g ō ngj ī t ā men, zh ē ng rú Y ē héhuá su ǒ shu ō de huà, yòu rú Y ē héhuá xiàng t ā men su ǒ q ĭ de shì. t ā men biàn jíqí kùnk ũ .

呂振中士 2:15 無論他們出軍到哪裏去，永恒主的手總是加害他們，正如永恒主所說過的，又如永恒主向他們所起誓過的；他們便非常困苦。

新譯本土 2:15 他們無論去哪裏，耶和華的手總是加害他們，好像耶和華說過的，又像耶和華對他們起誓過的；他們就非常困苦。

現代譯士 2:15 他們每次出戰，上主都照自己所發的誓敵對他們。他們面臨極大的苦難。

當代譯士 2:15 正如主曾向他們起誓所說的：他們無論到哪裏去，主也不會放過他們。他要使他們處處碰壁，四面受敵；他們都要陷在水深火熱的淒慘境况之中。

思高本土 2:15 他們無論去那裏，上主的手總是加害他們，猶如上主所說的，猶如上主向他們所起的誓，使他們受極大的痛苦。

文理本土 2:15 無論何往、耶和華以災禍擊之、如其誓言、民極困苦、

修訂本土 2:15 他們無論往何處去，耶和華的手都以災禍攻擊他們，正如耶和華所說的，又如耶和華向他們所起的誓；他們就極其困苦。

KJV 英士 2:15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

NIV 英士 2:15 Whenever Israel went out to fight, the hand of the LORD was against them to defeat them, just as he had sworn to them. They were in great distress.

和合本土 2:16 耶和華興起士師，士師就拯救他們脫離搶奪他們人的手。

拼音版士 2:16 Y ē héhuá x ī ngq ĭ shì sh ĭ , shì sh ĭ jiù zhengjiù t ā men tu ō lí qi ā ngduó t ā men rén de sh ō u .

呂振中士 2:16 永恒主興起了士師來，士師就拯救他們脫離搶奪他們之人的手。

新譯本土 2:16 耶和華興起了士師，士師就拯救他們脫離搶掠他們的人的手。

現代譯士 2:16 于是，上主為以色列人指派士師來領導他們，解救他們脫離侵略者。

當代譯士 2:16 然而，主却興起士師拯救他們，使他們免受擄掠；

思高本土 2:16 上主雖興起民長，拯救他們脫離強盜的手；

文理本土 2:16 耶和華興起士師、拯民于虜者之手、

修訂本土 2:16 耶和華興起士師，士師就拯救他們脫離搶奪他們之人的手。

KJV 英士 2:16 Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

NIV 英士 2:16 Then the LORD raised up judges, who saved them out of the hands of these raiders.

和合本土 2:17 他們却不聽從士師，竟隨從叩拜別神，行了邪淫，速速地偏離他們列祖所行的道，不如他們列祖順從耶和華的命令。

拼音版士 2:17 T ā men què bù t ī ng cóng shī sh ī , jìng suícóng kòu bài bié shén, xíng le xié y ín, sù sù de pi ā nlí t ā men lièz ū su ō xíng de dào, bù rú t ā men lièz ū shùncóng Y ē héhuá de mìnglìng.

呂振中士 2:17 但是連他們的士師、他們也不聽從，竟變節去服事而跪拜別的神；他們迅速地偏離了他們列祖聽從永恒主命令所走的道路，而不照樣地行。

新譯本土 2:17 但他們連士師也不聽從，竟與別的神行了奸淫，敬拜他們；他們迅速偏離了他們列祖所行、聽從耶和華命令的道路，他們沒有照樣行。

現代譯士 2:17 但是以色列人民不聽從他們的士師，叛離上主，去拜別的神明。他們的祖先遵行了上主的命令，但是這新的一代很快就拒絕了。

當代譯士 2:17 可是，他們却不聽從士師的話，很快便離開了他們祖先所行的路，不肯順從主的命令，反而去敬拜外邦的神，就像一個不貞的女子一樣。

思高本土 2:17 但他們仍不肯聽從他們的民長，反而與外邦的神行淫，頂禮叩拜，迅速地離開了他們祖先所走的服從上主命令的路，沒有照樣行事。

文理本土 2:17 乃民不聽士師、徇欲而從他神、向之跪拜、速違厥祖所行之道、不效其從耶和華之命、

修訂本土 2:17 然而，他們却不聽從士師，竟隨從別神而行淫，向它們叩拜。他們列祖所行的道，所聽從耶和華的命令，他們都速速偏離了，并不照樣遵行。

KJV 英士 2:17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which

their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.

NIV 英士 2:17 Yet they would not listen to their judges but prostituted themselves to other gods and worshiped them. Unlike their fathers, they quickly turned from the way in which their fathers had walked, the way of obedience to the LORD'S commands.

和合本土 2:18 耶和華為他們興起士師，就與那士師同在。士師在世的一切日子，耶和華拯救他們脫離仇敵的手。他們因受欺壓擾害，就哀聲嘆氣，所以耶和華後悔了。

拼音版士 2:18 Yē héhuá wèi tā men xī ngqǐ shì shī, jiù yǔ nà shì shī tóng zài. shì shī zài shì de yī qiè rìzi, Yē héhuá zhengjiù tā men tuō lí chóudí de shǒu. tā men yī n shòu qǐ yē rǎo hài, jiù āi shē ng tàn qì, suǒ yī Yē héhuá hòuhuǐ le.

呂振中士 2:18 永恒主為他們興起了士師，又和那士師同在；盡那士師在世的日子、永恒主總是拯救他們脫離仇敵的手；因他們在壓迫者欺壓者底下所發出的哀哼聲，永恒主就憐恤他們。

新譯本土 2:18 耶和華為他們興起士師的時候，耶和華就與那士師同在；那士師在世的日子，耶和華總是拯救他們脫離仇敵的手；因為他們在壓迫和苦害他們的人底下發出哀聲，耶和華就憐憫他們。

現代譯士 2:18 每當上主指派士師給他們，上主就跟那士師同在，在他活著的年日救人民脫離仇敵。上主因他們受苦、受欺壓的哀聲而憐憫他們，

當代譯士 2:18 人民受到敵人的壓迫和苦待而呻吟不已，主看見他們的景況，就憐憫他們，為他們興起士師，把他們從敵人手中拯救出來。在這段期間之內，主常與士師同在；

思高本土 2:18 當上主給他們興起民長時，上主與民長同在，在民長一生的歲月中，救他們脫離仇敵的手，因為上主聽見了他們受壓迫欺凌發出的嘆息，而憐憫了他們；

文理本土 2:18 耶和華既為興起士師、則偕之拯民于敵手、至終其世、蓋耶和華見民受人虐迫而哀嘆、乃回其意、

修訂本土 2:18 耶和華為他們興起士師，耶和華與士師同在。士師在世的一切日子，耶和華拯救他們脫離仇敵的手。耶和華因他們受欺壓迫害所發出的哀聲，就憐憫他們。

KJV 英士 2:18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

NIV 英士 2:18 Whenever the LORD raised up a judge for them, he was with the judge and saved them out of the hands of their enemies as long as the judge lived; for the LORD had compassion on them as they groaned under those who oppressed and afflicted them.

和合本土 2:19 及至士師死後，他們就轉去行惡，比他們列祖更甚，去事奉叩拜別神，總不斷絕頑梗的惡行。

拼音版士 2:19 Jǐzhī shì shī sī hòu, tā men jiù zhuǎn qù xíng è, bǐ tā men lièzǔ gèng shè, qù shìfèng kòu bài bié shén, zǒng bú duàn jué wán gēng de è xíng.

呂振中士 2:19 但是那士師死了以後，他們就轉而變壞、比他們祖宗更壞，去隨從而事奉跪拜別的神、總不放下他們的壞行爲和剛愎的行徑。

新譯本土 2:19 可是士師死了以後，他們就轉而行惡，比他們的列祖更厲害，去隨從別的神，事奉和敬拜他們，總不放棄他們的惡行和頑梗的行徑。

現代譯士 2:19 可是，一旦那士師死了，人民就故態復萌，過腐敗的生活，并且比前一代的人更可惡。他們去服事別的神，拜別的神，不放棄邪惡頑抗的行爲。

當代譯士 2:19 然而，士師去世以後，他們又故態復萌，轉去叩拜其他神祇，比他們的祖先更甚。他們執迷不悟，不肯棄絕惡行。

思高本土 2:19 可是民長一去世，他們又轉而行惡，行爲比他們的祖先更壞，去追隨外神，事奉叩拜他們，總不放棄他們祖先的惡行和頑抗的行爲。

文理本土 2:19 迨士師沒後、民仍轉而行惡、較甚于祖、從事他神、而跪拜之、不改其行、與其頑梗、

修訂本土 2:19 但士師一死，他們又轉去行惡，比他們祖宗更壞，去隨從別神，事奉叩拜它們，總不放棄他們的惡習和頑梗的行爲。

KJV 英士 2:19 And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

NIV 英士 2:19 But when the judge died, the people returned to ways even more corrupt than those of their fathers, following other gods and serving and worshiping them. They refused to give up their evil practices and stubborn ways.

和合本土 2:20 于是，耶和華的怒氣向以色列人發作。他說：“因這民違背我吩咐他們列祖所守的約，不聽從我的話，

拼音版士 2:20 Yúshì Yē héhuá de nùqì xiàng Yǐsàliè rén fā zuò. tā shuō, yīn zhè mǐn wéi bèi wǒ fēnfu tā men lièzǔ suǒ shǒu de yuē, bù tīng cóng wǒ de huà,

呂振中士 2:20 于是永恒主向以色列人發怒，說：「這國的人對我的約、我所吩咐他們祖宗守的、既越犯了，不聽我的聲音，

新譯本土 2:20 于是耶和華的怒氣向以色列人發作，說：“因爲這國的人違背我吩咐他們列祖的約，不聽從我的話，

現代譯士 2:20 于是上主就向以色列發怒，說：「既然這人民廢棄了我命令他們祖先遵守的約，不聽從我，

當代譯士 2:20 因此，主向他們大大發怒，說：“這人民違背了我跟他們祖先所立的約，不聽從我的

話。

思高本士 2:20 因此上主對以色列大發忿怒說：「因為這百姓違犯了我與他們祖先締結的盟約，沒有聽從我的聲音；

文理本士 2:20 耶和華怒以色列人曰、斯民乃背我命其祖所守之約、不聽我言、

修訂本士 2:20 于是耶和華的怒氣向以色列發作，說："因為這國違背我吩咐他們列祖當守的約，不聽從我的話，

KJV 英士 2:20And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

NIV 英士 2:20Therefore the LORD was very angry with Israel and said, "Because this nation has violated the covenant that I laid down for their forefathers and has not listened to me,

和合本士 2:21 所以約書亞死的時候所剩下的各族，我必不再從他們面前趕出。

拼音版士 2:21 Su ō y ĭ Yu ē sh ū y à s ĭ de sh í h o u s u ō sh è n g x i a d e g è z ú , w ō b ì b ú z à i c ó n g t ā m e n m i à n q i á n g ā n c h ū ,

呂振中士 2:21 我必不再把約書亞死那時候所遺留下的列國人從他們面前趕出，

新譯本士 2:21 因此，約書亞死後仍剩下來的列國，我也不再從他們面前趕走，

現代譯士 2:21 我也不把約書亞死的時候還留在這地的各族趕出去。

當代譯士 2:21 因此，我不會把在約書亞去世時還沒有趕走的外族人驅逐出去，

思高本士 2:21 為此，若蘇厄死後所剩下的民族，我也不再由他們面前，驅逐任何一個，

文理本士 2:21 故約書亞卒時所遺諸族、我必不復逐之、

修訂本士 2:21 約書亞死的時候所剩下的各國，我必不再從他們面前趕出任何一個，

KJV 英士 2:21I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

NIV 英士 2:21I will no longer drive out before them any of the nations Joshua left when he died.

和合本士 2:22 為要借此試驗以色列人，看他們肯照他們列祖謹守遵行我的道不肯。”

拼音版士 2:22 W é i y à o j i è c ĭ sh ì y à n Y ĭ s è li è r é n , k à n t ā m e n k e n z h à o t ā m e n li è z ū j ĭ n sh ō u z ū n x í n g w ō d e dào bù k e n .

呂振中士 2:22 為的是要藉著這些國的人來試驗以色列人、看他們肯不肯謹守永恒主的道路、而遵行它，像他們祖宗謹守遵行的樣子。」

新譯本士 2:22 為要借著他們試驗以色列人，看他們肯不肯謹守遵行耶和華的道路，像他們的列祖一

樣謹守。”

現代譯士 2:22 我要用他們來考驗以色列人民，看他們是否像他們祖先一樣遵行我的道路。」

當代譯士 2:22 却要藉此試驗他們是否願意像他們的祖先一樣，遵行我的道。”

思高本士 2:22 為試驗以色列是否謹守遵行上主的道路，有如他們的祖先所遵行的一樣。」

文理本士 2:22 以試以色列族效其列祖、遵行耶和華之道否、

修訂本士 2:22 為要藉此考驗以色列是否肯謹守遵行耶和華的道，像他們列祖一樣地謹守。”

KJV 英士 2:22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

NIV 英士 2:22 I will use them to test Israel and see whether they will keep the way of the LORD and walk in it as their forefathers did."

和合本士 2:23 這樣，耶和華留下各族，不將他們速速趕出，也沒有交付約書亞的手。

拼音版士 2:23 Zhèyàng Yē hé huá liú xià gè zú, bú jiāng tā men sù sù gǎn chū, yě méi yǒu jì āo fù Yuē shū yà de shǒu.

呂振中士 2:23 這樣、永恒主就留下這些國的人，不將他們迅速地趕出，也不把他們交在約書亞手裏。

新譯本士 2:23 這樣，耶和華留下這些國的民，不迅速把他們趕走，也不把他們交在約書亞手裏。

現代譯士 2:23 因此，上主准許那些民族留在這塊土地上，沒有把他們交給約書亞，也沒有在約書亞死後趕他們出去。

當代譯士 2:23 主果然讓這些外族人居留下來，沒有立刻把他們趕走，也不讓以色列人去剿滅他們。

思高本士 2:23 因此，上主保留了那些民族，沒有迅速驅逐他們，也沒有把他們交在以色列人手中。

文理本士 2:23 耶和華遂留此諸族、不速逐之、亦不付于約書亞手、

修訂本士 2:23 耶和華留下那些國家，不將他們速速趕出，也不把他們交在約書亞的手中。

KJV 英士 2:23 Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

NIV 英士 2:23 The LORD had allowed those nations to remain; he did not drive them out at once by giving them into the hands of Joshua.